



Sjunal yutsilal k'op ta tseltal

Libro de
literatura
en lengua
tseltal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena
Avenida Universidad 1200, Col. Xoco,
C. P. 03330, México, D. F.

Primera edición, 2018
ISBN: 978-607-8456-66-6

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de
esta obra por cualquier medio electrónico
o mecánico sin consentimiento previo y por
escrito del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tseltal

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
Jorge Mustarós Pérez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Ely Dorinda Manuel Carlo

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
David Álvarez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Sjunal yutsilal sk' op ya 'yej jlumaltik,
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

José Luis Sántiz Gómez
Sandra Rocío Cruz Gómez
Mario Hernández Jiménez
Rolando Hernández Sánchez
Samuel Sántiz Gómez

1º Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.

2º Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

Interpretación al español



Era necesario tirar los árboles y la vegetación cuando se hacía la milpa, todos eran empleados como leña y los troncos más grandes para horcones. No era necesario tirar árboles frecuentemente. En nuestra región, generalmente, hay árboles como ocotes, pinos, sauces y otros que no sabemos cómo se llaman en español, como *chikinib*, *tsajalte'* y otros arbustos que crecen muy alto. Todos ellos han sido de gran importancia para nuestro pueblo.

Así el roble sirve para los horcones de las casas y su corteza es útil para obtener pintura con la que se tiñen los hilos para hacer ropa. Los ocotes y los pinos sirven para vigas tirantes de la casa y también para obtener tablas de diversos tamaños; de la resina se obtiene incienso. Los sauces son árboles verdes, altos y frondosos que crecen únicamente en las orillas de los ríos, arroyos y manantiales; sirven para que no se seque. No se tumban, porque se sabe que son los que le dan vida a las aguas.

Los ancianos y principales saben que el agua, la vegetación, los animales y los dueños de los pueblos son hijos del mundo y tienen cuerpo y sangre como cualquier ser vivo, por ello los respetan y los adoran. Por ello no tiran árboles sin motivo. Muchos ya no respetan la vegetación, tumban árboles irracionalmente, cortan árboles pequeños e incendian el bosque, es así como se está acabando con la vegetación de la tierra.

37. Cuidar la vegetación

Audio 105

Ahora los tseltales que viven en cada pueblo deben pensar bien y demostrar su sabiduría. No hay que talar árboles sin que haya un propósito claro, porque son de mucha importancia. Necesitamos vegetación en nuestras tierras, es necesario trabajar en conjunto, unificar nuestros pensamientos y divulgar nuestra sabiduría, así podremos encontrar la forma de vivir mejor.

Primero. Los comisariados ejidales de la tierra comunal en cada pueblo, deben dar órdenes para cuidar la vegetación, evitar que haya incendios o tala de árboles chicos.

Segundo. Reunir a los principales para que participen y expliquen a los jóvenes del pueblo cómo se dejaba vivir a la vegetación antes. Su sabiduría debe aceptarse porque tienen mucha experiencia.

Tercero. Las personas que tumban árboles para su servicio deben sembrar dos a tres más para reponerlos. Además, se deben usar las ramas para leña, evitando el desperdicio.

Cuarto. Cuando los hombres empiecen a trabajar para su milpa deben procurar no talar todos los árboles, que dejen los grandes y finos.

Quinto. El gobierno mexicano y el gobierno de Chiapas deben mantener comunicación con el fin de no dar permisos para la tala inmoderada de los árboles para la venta. Los habitantes de los pueblos originarios talan los árboles únicamente para su subsistencia.

38. Vendedores del mercado

Audio 106

Quienes venden en la plaza tienden en el suelo los productos de consumo que cargan. Así, las personas llegan a comprar distintas cosas, como sus alimentos preferidos que gustan llevar a su casa. Principalmente, la gente del pueblo hace sus compras los sábados y domingos. Esos son los días que, por costumbre, son de diversión. Mientras, que de lunes a viernes son los días asignados al trabajo.

Usualmente, en la plaza circulan muchas moscas y otros insectos que afectan las legumbres, las frutas y las carnes que se van a vender. Por eso, se sugiere a los habitantes del pueblo que consuman limpias las cosas que compran para evitar enfermedades. Y también a los vendedores se les aconseja que conserven el lugar limpio para sus productos. También deben intervenir los doctores y las autoridades, para poner orden en la higiene y la salud de los productos del mercado y así cuidar el bienestar de la gente.

39. Los juegos de las niñas

Audio 107

Las niñas elaboran sus propios juguetes, por ejemplo, una muñeca de trapos viejos, mientras que otras utilizan olotes envueltos con trapos, simulando a un bebé. Los cargan, les colocan sus gorros, los arrullan para que dejen de llorar, los amamantan "de a mentiras". Para ellas, su bebé es muy importante.

Asimismo, las niñas, cuyas madres saben elaborar ollas y comales de barro, realizan esa actividad. Imitan en sus juegos todo lo que sus padres hacen. Como se sabe, las señoras envuelven a sus bebés en colchas, los amamantan, los cambian, los cargan y arrullan. También imitan cuando hacen las tortillas, muelen el nixtamal y preparan la comida para que, cuando crezcan, sepan hacerlo.



Libro de Literatura Tseltal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

